

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Стилистика первого иностранного языка
Рабочая программа дисциплины

Составитель:
к.филол.н., доцент кафедры ВЯ А.С. Панина

Ответственный редактор:
к.филол.н., доц., зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры восточных языков
№ 3 от 12.12.2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: дать обучающимся опыт чтения и анализа текстов различной жанровой принадлежности (газетных, административных, личных, стилизованных и др.);

Задачи дисциплины: выделить и систематизировать лексические, морфологические и синтаксические особенности, из которых складывается стилистическая характеристика японского текста.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-4	ОПК-4.1	<i>Знать:</i> методы работы с

Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка (японский)» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Морфология первого иностранного языка (японский), Лексикология первого иностранного языка (японский).

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод научных текстов, Перевод художественных текстов, Основы написания текстов на первом иностранном языке.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Се-местр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	18
7	Семинары/лабораторные работы	24
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет _66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Раздел 1. Личные стили	Публицистические тексты различной направленности, литературный дневник, интервью, записи в блогах.
	Раздел 2. Информационные стили	Научные тексты на материале лингвистической литературы, энциклопедические статьи.
	Раздел 3. Официальные стили	Тексты газетной хроники, административные документы, официальная переписка.
	Раздел 4. Художественные стили	Авторская речь и диалоги в художественной прозе.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
Письменное задание (раздел 1)	15 баллов	15 баллов
Письменное задание (раздел 2)	15 баллов	15 баллов
Письменное задание (раздел 3)	15 баллов	15 баллов
Письменное задание (раздел 4)	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он вполне усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это при анализе неадаптированного японского текста. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он в целом усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это при анализе неадаптированного японского текста, не допуская существенных неточностей. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при анализе неадаптированного японского текста. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при анализе неадаптированного японского текста. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дис- циплине	Критерии оценки результатов обучения по дисци- плине
		учётом результатов текущей и промежуточной аттеста- ции. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример письменного задания, которое может быть использовано для текущего контроля или промежуточной аттестации:

Определите, к какому из изученных вами на данный момент стилей относится следующий фрагмент текста. Поясните ваше решение. Отметьте места текста, где проявляются характерные для данного стиля формальные особенности.

越冬個体数が少なかった理由は調査時期によるものかもしれない。一方、洞内の乾燥は注目すべき現象と考えられる。コウモリ目の多くの種では、冬眠期に高湿度条件ないしは水を飲むことを必要とする (Davis, 1970)。これまで行った他地域の調査においても、コウモリが越冬場所として利用していた洞窟には壁面から水が滴り落ちていたり、流水が認められた。本調査の洞内でユビナガコウモリが確認できなかったことは、洞内の乾燥の影響があったのかもしれない。今後、さらに調査を実施し、年間を通じた利用状況を把握する必要がある。

Тест

Вопрос 1. Использование форм гоноратива (т.н. *кэйго*) характерно для:

1) научной статьи; 2) справочника; 3) газетного репортажа; 3) официального письма.

Вопрос 2. Большое количество китаизмов и именных сцеплений характерно для:

1) газетного репортажа; 2) газетной хроники; 3) записи в блоге; 4) художественной прозы.

Вопрос 3. Китаизмы без вербализатора в позиции сказуемого характерны для:

1) справочника; 2) художественной прозы; 3) публицистического текста; 4) научной статьи.

2. Варианты аттестационного задания

Вариант 1. Как можно точнее определите жанр данного фрагмента, поясните ваше решение.

2112年12月17日（土）午前8時頃、渋谷区代官山町二丁目区立公園にて、桜霜学園生徒葛原沙月の遺体を発見。第一発見者は渋谷区清掃局員 喜田山浩次、砂原隆志（添付資料1）。同日午前8時頃、清掃ドローンが噴水ホログラム内部で異物と接触しエラー停止したのを受け現場に向かい、被害者の遺体を発見。

Критерии оценки:

Максимальное количество баллов – 10.

Начисляется 1 балл за атрибуцию фрагмента как художественного + 1 балл за обоснование (фантастическая дата, фантастические реалии - дрон, голограмма). Дополнительно 4 балла за атрибуцию текста как стилизованного под полицейский протокол (вариант «газетная хроника происшествий» также засчитывается как правильный) + по 1 баллу за каждую отмеченную формальную особенность, характерную для этого жанра:

- большое количество китаизмов, большое количество именных сцеплений;
- китаизм без вербализатора в позиции сказуемого (*хаккэн* «обнаружили»);
- необходимый послелог *нитэ* «в»;
- указание точной даты, места, имен участников и последовательности событий.

Проверяемая компетенция: Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (*представленный фрагмент иллюстрирует официальный регистр общения*).

Вариант 2. Определите жанр данного фрагмента, подробно поясните ваше решение.

掛川開城は、今川氏眞を殺す大チャンスだったけど、徳川家康は、松平定家を護衛に付けて掛塚湊まで送らせ、礼を尽くした。開城の条件は、「いずれは北条氏と共に武田信玄を追い出して、今川氏眞に駿河国を与える」だったという。それを知って、武田信玄は激怒したという。(そりゃそうだ。)

—こうして、戦国大名としての今川氏は滅亡した。

武田信玄は駿府から追い出され、徳川家康は遠江国をGet!

Критерии оценки:

Максимальное количество баллов – 10.

Начисляется 4 балла за атрибуцию фрагмента как записи в блоге (2 балла за атрибуцию фрагмента как публицистического, 0 баллов за другие варианты) и дополнительно по 2 балла за каждую отмеченную формальную особенность, характерную для блога:

- графические особенности: использование латиницы и восклицательного знака;
- грамматические и лексические элементы разговорного стиля: стяжение *соря* вм. *сорэ ва* «это»; *гэтто* «заполучить»);
- эмоциональная вовлеченность автора: комментарий в скобках *соря со: да* «Ну еще бы».

Проверяемая компетенция: Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (*представленный фрагмент содержит маркеры неформальной эмоционально окрашенной речи на лексическом, грамматическом и графическом уровне*).

Вариант 3. Определите, взят ли данный отрывок о способе лечения дилатационной кардиомиопатии из научного текста, подробно поясните ваше решение.

バチスタ手術は、学術的な正式名称を「左心室縮小形成術」という。一般的には正式名称よりも、創始者R・バチスタ博士の名を冠した俗称の方が通りがよい。拡張型心臓症に対する手術術式の一つである。

肥大した心臓を切り取り小さく作り直すという、単純な発想による大胆な手術。余分なものなら取っちなまというラテンのノリ。こんな手術を思いつくだけですでに常軌を逸している。この上実行までしてしまうサンバの国、ブラジル。

手技は難しくリスクは高い。成功率平均六割。バチスタ手術に手を出さない医療施設も多い。

Критерии оценки:

Максимальное количество баллов – 10.

Начисляется 2 балла, если текст определен как не относящийся к научному стилю. Дополнительно начисляется 2 балла за атрибуцию его как художественного, 1 балл – как публицистического или записи в блоге. Если текст определен как справочный, снимается 2 балла.

Дополнительно начисляется 2 балла за каждую отмеченную формальную особенность, нехарактерную для научного текста:

- элементы необходимого книжного стиля: фразеологизм *дзё:ки о иссуру* «быть эксцентричным», редкое слово *кансуру* «именовать»;
- элементы разговорного стиля: стяженная форма вспомогательного глагола необратимости *тоттимаэ* вм. *тоттэ симаэ* «убери» и его использование в повелительном наклонении; использование азбуки для интонационного выделения слова *нори* «темперамент, настрой»;
- грамматические маркеры авторской вовлеченности: выделительная частица *мадэ* и вспомогательный глагол необратимости *симау* в сочетании *дзикко: мадэ ситэ симау* «еще и ухитрились осуществить»;
- не связанное с основной тематикой отступление: *самба но кун* *Буразиру* «Бразилия, страна самбы».

Проверяемая компетенция: Способность применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач (*знакомство с научным стилем необходимо для чтения профессиональной литературы на японском языке*).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. Иванова, Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского / Н. С. Иванова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 276 с. - ISBN 978-5-9925-0681-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048695>
2. Москвина, О. В. Японский язык: тексты для подготовки к гос. экзамену : учебное пособие / О. В. Москвина. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 92 с. - ISBN 978-5-7782-1707-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/548232>

Дополнительная литература:

1. Зачем японцам американские синонимы? / В. М. Алпатов // Конкуренция в языке и коммуникации. - Москва : РГГУ, 2017. - С. 57-64. Конкуренция в языке и коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / отв. ред. Л.Л. Федорова ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. — 2-е изд. (эл.). — Электрон. текстовые дан. (1 файл pdf : 244 с.). — Москва : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". - ISBN 978-5-7281-2219-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1029554>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. ПЛАНЫ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ (ПРИМЕРЫ)

Раздел 1. (2 ч.) Введение. Основные понятия стилистики. Стилистика и другие лингвистические дисциплины.

Вопросы для обсуждения:

1. Предмет стилистики и ее место среди других лингвистических дисциплин.
2. Стил ь и норма.
3. Стили языка (регистры) и стили речи (функциональные стили).

Раздел 2. (4 ч.) Разговорный стиль.

Вопросы для обсуждения:

1. Основные характеристики разговорного стили я.
2. Лексические особенности разговорного стили я
3. Грамматические особенности разговорного стили я

Раздел 3. (2 ч.) Письменные стили. Общая характеристика.

Вопросы для обсуждения:

1. Общие характерные особенности письменных стили ей и их конкретные проявления в разных стили ях
2. Связь стили стических особенностей письменных стили ей с историей японского языка

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: дать обучающимся опыт чтения и анализа текстов различной жанровой принадлежности (газетных, административных, личных, стилизованных и др.);

Задачи дисциплины: выделить и систематизировать лексические, морфологические и синтаксические особенности, из которых складывается стилистическая характеристика японского текста.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные характеристики стилистической системы японского языка
- основные характеристики каждого из регистров языка;
- основные характеристики стилей речи японского языка;
- стилистические функции грамматики японского языка

Уметь:

- анализировать стиль текстов различных жанров, индивидуальный стиль различных авторов, стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний
- анализировать стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний, связывать стилистическую окраску слова с его особенностями на морфологическом или фонетическом уровне
- распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

Владеть:

- японскими формами вежливости;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
- способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.
- навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).